

Abstract

The objective of this independent study is to present a good quality Thai version of Christopher Paul Curtis's *Elijah of Buxton*. The translation attempts to fully represent Curtis's novel as a piece of children literature which includes substantial dialogue written through the colloquial language of an 11-year-old African American boy residing in a 'free' Settlement in 1850s Canada. By employing appropriate procedures and principles, this study will help to demonstrate the problems confronted when translating underconventional 'oral' English into Thai and how perhaps these challenges can be overcome.